



Reading House

# 導讀手冊



[www.cavesbooks.com.tw](http://www.cavesbooks.com.tw)

## Reading House 導讀手冊

---

- ❖ Reading House 系列讀本適用對象：  
所有想學好英文、想聽好音樂、想看好故事、喜歡戲劇的小朋友。
  
- ❖ Reading House 系列讀本特色：
  - 故事精采：收錄18篇經典童話故事，與孩子一同分享成長經驗，英語學習樂無窮。
  - 劇場呈現：每一頁文字皆搭配一首簡明輕快的歌謠，讓小朋友能夠朗朗上口，每個故事都是一齣完整的音樂劇。
  - 實用性強：故事結合生活化字彙、句型、片語及會話，鼓勵小朋友每天說英文。
  - 繪圖精美：畫風活潑優美，不但能幫助小朋友理解故事，更讓閱讀成為一種享受，並同時培養孩子的美感。
  - 具啟發性：透過情節鋪陳以及劇中人物的言行舉止，幫助小朋友建立良好的行為模式。

## 閱讀導引

### ❖ Before Reading 閱讀前的活動：

讓孩子選擇自己喜愛的故事書，並將書中的人物介紹給孩子認識，讓他們產生好奇心，願意主動翻開故事書。

### ❖ While Reading 閱讀中的活動：

- ▶ 帶領孩子先看封面與封底，鼓勵孩子發揮想像力，試著猜想故事可能的主題與情節。
- ▶ 一邊用手指著文字，一邊慢慢唸給孩子聽，並鼓勵孩子從圖片或情境中猜測文字內容。
- ▶ 了解故事情節之後，再重複讀一次，並鼓勵孩子一起跟讀。接下來再多聽幾遍CD，並試著讓孩子一個人唸唸看，別忘了要給予鼓勵。

### ❖ After Reading 閱讀後的活動：

- ▶ 每天固定抽出一些時間或在睡前播放故事CD，讓這些節奏分明、朗朗上口的歌謠不知不覺深植孩子的腦海中。
- ▶ 將重要字彙做成字卡，讓孩子在書中找出這些字，從文字遊戲中培養親子間愉快的感覺。
- ▶ 和孩子一起創造可愛的肢體動作，大家一起動動手，動動腳，產生最親密的互動關係。
- ▶ 和孩子一同製作屬於自己的圖畫字典。每讀完一本故事書，即可鼓勵孩子選出幾個喜歡的字，讓他寫在自己的字典裡，並畫上圖畫，為成長留下印記。
- ▶ 之後，家長可不定期重述這個故事，或由孩子主講，家長成為聽者。適當的角色轉換可培養孩子的自我表達能力。

## Goldilocks and the Three Bears 金鎖姑娘與三隻熊

主 題	家庭、家具、食物
相 關 主 題	顏色、大小、味覺
語言學習目標	大的小的、甜味鹹味的說法
重 點 字 彙	salty, sweet, hard, soft
生活小錦囊	偷吃或偷拿不屬於自己的東西是不禮貌的行為！

### 親子時間

#### 剪剪貼貼樂無窮

選出書中最喜歡的一句話，再剪下英語報章雜誌中的字母，利用這些字母把整句話貼出來。

## The Enormous Turnip 拔蘿蔔

主 題	數字、顏色、季節與天氣
相 關 主 題	方向、年齡、大小
語言學習目標	方向（上、下、左、右）怎麼說
重 點 字 彙	old, little, big
生活小錦囊	一個人的力量小，但是朋友彼此互相幫助，力量會變大！

### 親子時間

#### 說說笑笑談往事

請爸爸媽媽和小朋友分享自身的經驗，讓小朋友明白合作力量大。

## The Sly Fox and the Red Hen 狡猾的狐狸與紅母雞

主 題	家庭、食物、動物
相 關 主 題	知覺、聲音
語言學習目標	動物叫聲的說法
重 點 字 彙	sniff, hungry, cry
生活小錦囊	對待朋友要誠懇，不可以有傷害他人的想法！

### 親子時間

#### 天馬行空任我畫

讀完故事，是不是覺得媽媽很偉大呢？畫下你想和媽媽說的話吧。

## The Three Little Pigs 三隻小豬

主 題	建築物、動物、身體
相 關 主 題	動作、家庭與親屬
語言學習目標	肢體動作的說法
重 點 字 彙	look, play, huff, puff, blow
生活小錦囊	做事要腳踏實地，一步一步來，想達成目標，一定不可以懶惰！

## The Three Goats 三隻羊

主 題	家庭、食物、大小
相 關 主 題	動作、動物
語言學習目標	人的外觀怎麼形容
重 點 字 彙	big, cool, pretty, ugly, mean
生活小錦囊	遇到困難不要怕，動腦筋想辦法解決！

## Hansel and Gretel 糖果屋

主 題	家庭、食物、建築物
相 關 主 題	工作、家具、動物
語言學習目標	父母兄弟姐妹的說法
重 點 字 彙	breadcrumbs, candy cane, chocolate, cage
生活小錦囊	遇到困難不要怕，動腦筋想辦法解決！

### 親子時間

#### 親子共讀增默契

和爸爸媽媽一同演出書中對話，讀讀唱唱，營造英語學習環境。

### 親子時間

#### 剪剪貼貼樂趣多

學習可愛的山羊三兄妹，親手做一份禮物送給辛苦的媽媽吧！

### 親子時間

#### 賓果遊戲

利用本書故事後的單字，和爸爸媽媽一同玩賓果遊戲！

## The Elves and the Shoemaker 鞋匠與小精靈

主 題	衣服、身體
相 關 主 題	裁縫工具、動作
語言學習目標	縫製衣服或鞋子有哪些步驟
重 點 字 彙	cut, sew, glue
生活小錦囊	善良對待你週遭的人、事、物，好心有好報！

## The Gingerbread Man 薑餅人

主 題	身體、動物
相 關 主 題	動作、點心原料
語言學習目標	做餅乾有哪些步驟
重 點 字 彙	forehead, ear, nose, tail
生活小錦囊	虛心對待身邊的人、事、物，不可以驕傲！

## Puss in Boots 穿長統靴的貓

主 題	動物、魔法
相 關 主 題	衣服
語言學習目標	走、爬、跳的說法
重 點 字 彙	rat, turkey, bear, frog
生活小錦囊	真心對待朋友，樂於付出！

### 親子時間

#### 幫助別人樂無窮

小朋友來幫爸爸媽媽分憂解勞，幫爸爸擦皮鞋、幫媽媽做家事，自己也會很快樂哦！

### 親子時間

#### 天才小廚師

小朋友可以跟媽媽一起做蛋糕，將所需的材料和步驟一一寫下，變身成為天才小廚師！

### 親子時間

#### 親子共讀增默契

小朋友與爸爸媽媽一同表演書中對話，讀讀唱唱，英語學習更有趣。

## Red Riding Hood 小紅帽

主 題	身體、建築物
相 關 主 題	家具
語言學習目標	身體各部分的說法
重 點 字 彙	eye, ear, paw, teeth
生活小錦囊	要聽父母的話，不要在外逗留，以免發生危險！

## Snow White and the Seven Dwarfs 白雪公主

主 題	顏色、身體
相 關 主 題	性格描述
語言學習目標	如何描述個性
重 點 字 彙	happy, funny, clumsy, friendly
生活小錦囊	善良對待你週遭的人、事、物，好心有好報！

## Thumbelina 拇指姑娘

主 題	季節、動物
相 關 主 題	植物
語言學習目標	各個季節特徵的說法
重 點 字 彙	spring, summer, autumn, winter
生活小錦囊	真心對待朋友，樂於付出！

### 親子時間

#### 賓果遊戲

小朋友和爸爸媽媽一起利用書後的單字玩賓果遊戲。

### 親子時間

#### 分享心中小祕密

哪位同學是你最要好的朋友？用英語描述她（他）的長相與個性。

### 親子時間

#### 剪剪貼貼樂無窮

選出書中最喜歡的一句話，再剪下英語報章雜誌中的字母，利用這些字母把整句話貼出來。

## City Mouse and Country Mouse 城鄉老鼠

主 題	食物、家具
相 關 主 題	動物
語言學習目標	比較鄉下與城市有什麼不同
重 點 字 彙	bath tub, monster, noise, rooster
生活小錦囊	不要只是羨慕別人的生活，知足才能常樂！

## Cinderella 灰姑娘

主 題	動物、衣服
相 關 主 題	家庭
語言學習目標	過去式的用法
重 點 字 彙	lizard, mice, pumpkin, palace
生活小錦囊	善良對待你週遭的人、事、物，好心有好報！

## Sleeping Beauty 睡美人

主 題	身體、家具
相 關 主 題	魔法
語言學習目標	過去式的用法
重 點 字 彙	elegant, pearl, spindle, vine
生活小錦囊	不可以輕易聽信陌生人的話，以免招致危險。

### 親子時間

#### 尋寶遊戲快樂多

找一找書中出現過哪些食物？日常生活中我們可以在哪裡吃到這些食物呢？

### 親子時間

#### 親子共讀增默契

小朋友與爸爸媽媽一同表演書中對話，讀讀唱唱，英語學習更有趣。

### 親子時間

#### 剪剪貼貼樂無窮

選出書中最喜歡的一句話，再剪下英語報章雜誌中的字母，利用這些字母把整句話貼出來。

## Jack and the Beanstalk 傑克與魔豆

主 題	動物、植物
相 關 主 題	魔法
語言學習目標	肢體動作的說法
重 點 字 彙	furious, beanstalk, castle, harp
生活小錦囊	做事要一步一步來，想達成目標，一定不可以懶惰！

### 親子時間

#### 天馬行空任我畫

讀完故事，小朋友是不是也想經歷一場冒險之旅呢？用筆畫出你想像的驚奇世界吧！

## The Ugly Duckling 醜小鴨

主 題	動物、數字
相 關 主 題	自然
語言學習目標	認識大自然的鳥類
重 點 字 彙	flap, feather, hatch, waddle
生活小錦囊	要對自己有信心，你是最棒的！

### 親子時間

#### 大家來找碴

爸爸媽媽可以在閱讀過程中，故意將某些字唸錯，看看小朋友能不能發現？

## The Emperor's New Clothes 國王的新衣

主 題	衣服、身體
相 關 主 題	工作
語言學習目標	過去式的用法
重 點 字 彙	fabric, weaver, tailor, loom
生活小錦囊	不要太自作聰明，有時聰明反被聰明誤！

### 親子時間

#### 創造力大考驗

請爸爸媽媽和小朋友一起設計一件衣服，好好發揮小朋友的想像力與創造力！

項 目 書 名	身 體	家 庭	工 作	食 物	建 築 物	家 具	顏 色	大 小	動 物	季 節 與 天 氣	字 彙 量
Goldilocks and the Three Bears		▲		▲	▲	▲	▲		▲		51-70
The Enormous Turnip				▲			▲	▲	▲	▲	51-70
The Sly Fox and the Red Hen		▲		▲					▲		51-70
The Three Little Pigs	▲	▲			▲			▲	▲		51-70
The Three Goats		▲		▲				▲	▲		51-70
Hansel and Gretel		▲	▲	▲	▲	▲			▲		51-70

項 目 書 名	身 體	家 庭	工 作	食 物	衣 服	建 築 物	家 具	顏 色	大 小	動 物	魔 法	季 節 與 天 氣	字 彙 量
The Elves and the Shoemaker	●	●	●		●		●	●	●			●	71-90
The Gingerbread Man	●	●		●						●			71-90
Puss in Boots	●	●	●	●	●	●				●	●		71-90
Red Riding Hood	●	●		●	●		●	●	●	●			71-90
Snow White and the Seven Dwarfs	●	●		●				●	●		●		71-90
Thumbelina	●	●			●			●	●	●	●	●	71-90

項 目 書 名	身 體	家 庭	工 作	食 物	衣 服	建 築 物	家 具	顏 色	大 小	動 物	魔 法	季 節 與 天 氣	過 去 時 態	字 彙 量
City Mouse and Country Mouse	★	★		★		★	★			★				91-110
Cinderella	★	★		★	★	★	★	★	★	★			★	91-110
Sleeping Beauty	★	★			★	★	★	★	★	★			★	91-110
Jack and the Beanstalk		★		★		★	★	★	★	★				91-110
The Ugly Duckling		★		★					★	★		★		91-110
The Emperor's New Clothes	★		★		★	★			★				★	91-110



## Goldilocks and the Three Bears 金鎖姑娘與三隻熊



第2頁：  
太陽昇起來了，  
鳥兒在唱歌，是個美麗的好日子。  
「讓我們去野餐吧。」熊媽媽說。



第4頁：  
熊爸爸拿了一個梨子。  
熊媽媽拿了一個蘋果。  
熊寶寶拿了一根香蕉。  
「我們走吧。」熊爸爸說。



第6頁：  
這是金鎖姑娘。  
她看見一間屋子。  
叩！叩！  
「有人在家嗎？」她問。  
「沒有人在家，我可以進去了。」



第8頁：  
金鎖姑娘肚子餓了，  
她看到一碗粥。  
她試吃熊爸爸的粥。  
「噁！太鹹了。」金鎖姑娘說。



第10頁：  
她試吃熊媽媽的粥。  
「噁！太甜了。」金鎖姑娘說。

第12頁：  
她試吃熊寶寶的粥。  
「好吃！味道剛剛好。」金鎖姑娘說。  
她把它吃光光了。

第14頁：  
金鎖姑娘吃飽了，



她看到幾張椅子。  
她試坐熊爸爸的椅子，  
「太硬了，我不喜歡這張椅子。」她說。

第16頁：  
她試坐熊媽媽的椅子，  
「太軟了，我不喜歡這張椅子。」她說。

第18頁：  
她試坐熊寶寶的椅子，  
「剛剛好，我喜歡這張椅子。」她說。

第20頁：  
椅子壞了，  
「哎呀！」她叫道。

第22頁：  
金鎖姑娘累了，  
她說：「我想睡覺。」  
她走上樓。

第24頁：  
她看到熊爸爸的床，  
「這床是咖啡色的，我不喜歡這張床。」金鎖姑娘說。

第26頁：  
她看到熊媽媽的床，  
「這床是紫色的，我不喜歡這張床。」金鎖姑娘說。

第28頁：  
她看到熊寶寶的床，  
「這床是黃色的，我喜歡這張床。」  
金鎖姑娘說。  
金鎖姑娘睡着了。

第30頁：  
熊一家人回家了。  
「看哪！」熊寶寶說，



「門是開著的！」

第32頁：  
「媽媽！媽媽！」熊寶寶哭著說，  
「我的粥不見了，  
我沒有粥可以吃了。」

第34頁：  
「爸爸！爸爸！」熊寶寶哭著說，  
「我的椅子壞了，  
我沒有椅子可坐了。」

第36頁：  
「有誰在樓上嗎？」熊寶寶問，  
熊爸爸拿了一把掃帚，  
熊媽媽拿了一支平底鍋，  
熊寶寶拿了一支叉子，  
「往上走吧！」熊爸爸說。

第38頁：  
「看！」熊寶寶說，  
「有個女孩在我的床上。」  
金鎖姑娘跳起來，  
她看到了熊一家人。

第40頁：  
熊一家人非常生氣，  
他們叫道：「回家吧！回家吧！」  
金鎖姑娘跑回家了。

## The Enormous Turnip 拔蘿蔔

第2頁：  
老婆婆說：「醒來，懶老頭。  
這裡有些蘿蔔種子，  
太陽昇起來了，天空很藍，  
快去種蘿蔔裡子吧！」

第4頁：  
老公公唱著：「我挖挖挖，我挖個

洞。」  
「我撒撒撒，我撒種子。」

第6頁：  
蘿蔔種子說：「下雨了！」  
它們很快樂。  
它們唱著：「雨呀雨呀，下吧下吧  
下吧！  
我們長大了，往上，往上，往上！」

第8頁：  
第一棵蘿蔔說：「看看我，我長高了！」  
第二棵蘿蔔說：「我才高呢！」  
第三棵蘿蔔說：「我非常非常地高。」  
第四棵蘿蔔說：「不，看看我吧！  
我是巨無霸！」

第10頁：  
老公公大叫：「哇！好大的巨無霸  
蘿蔔啊！我要把它拿來當晚餐。」

第12頁：  
老公公拔這棵巨無霸蘿蔔。  
他往上、往下、往右、往左拔，  
嗯哪哪……  
但是他無法拔起巨無霸蘿蔔。

第14頁：  
老公公去找幫手。  
他說：「老婆婆，請來這裡，  
我們來拔這棵巨無霸蘿蔔。」

第16頁：  
老婆婆拉著老公公，  
老公公拉著巨無霸蘿蔔。  
他們往上、往下、往右、往左拔，  
嗯哪哪……  
但是他們無法拔起巨無霸蘿蔔。

第18頁：  
老婆婆去找幫手。





# 故事內容中譯



她說：「小男孩，請來這裡，我們來拔這棵巨無霸蘿蔔。」

第20頁：  
小男孩拉著老婆婆，  
老婆婆拉著老公公，  
老公公拉著巨無霸蘿蔔。  
他們往上、往下、往右、往左拔，  
嗯嗯嗯……  
但是他們無法拔起巨無霸蘿蔔。

第22頁：  
小男孩去找幫手。  
他說：「小女孩，請來這裡，  
我們來拔這棵巨無霸蘿蔔。」

第24頁：  
小女孩拉著小男孩，  
小男孩拉著老婆婆，  
老婆婆拉著老公公，  
老公公拉著巨無霸蘿蔔。  
他們往上、往下、往右、往左拔，  
嗯嗯嗯……  
但是他們無法拔起巨無霸蘿蔔。

第26頁：  
小女孩去找幫手。  
她說：「嘿，大狗，請來這裡，  
我們來拔這棵巨無霸蘿蔔。」

第28頁：  
大狗拉著小女孩，  
小女孩拉著小男孩，  
小男孩拉著老婆婆，  
老婆婆拉著老公公，  
老公公拉著巨無霸蘿蔔。  
他們往上、往下、往右、往左拔，  
嗯嗯嗯……  
但是他們無法拔起巨無霸蘿蔔。

第30頁：  
大狗去找幫手。  
他說：「嗨，肥貓，請來這裡，

我們來拔這棵巨無霸蘿蔔。」

第32頁：  
肥貓拉著大狗，  
大狗拉著小女孩，  
小女孩拉著小男孩，  
小男孩拉著老婆婆，  
老婆婆拉著老公公，  
老公公拉著巨無霸蘿蔔。  
他們往上、往下、往右、往左拔，  
嗯嗯嗯……  
但是他們無法拔起巨無霸蘿蔔。

第34頁：  
肥貓去找幫手。  
她說：「哈囉，小老鼠，請來這裡，  
我們來拔這棵巨無霸蘿蔔。」

第36頁：  
小老鼠拉著肥貓，  
肥貓拉著大狗，  
大狗拉著小女孩，  
小女孩拉著小男孩，  
小男孩拉著老婆婆，  
老婆婆拉著老公公，  
老公公拉著巨無霸蘿蔔。  
他們往上、往下、往右、往左拔……

第38頁：  
巨無霸蘿蔔拔出來了！  
大家喊：「萬歲！」

第40頁：  
他們全都坐下來吃巨無霸蘿蔔煮成的晚餐。  
「好好吃哦！真是好吃的蘿蔔！」他們說。

## The Sly Fox and the Red Hen 狡猾的狐狸與紅母雞

第2頁：  
這是紅母雞，  
她住在農場上。

第4頁：  
紅母雞有一些小雞，  
他們到處咕咕叫。

第6頁：  
還有一隻狗，他的名字是羅夫。  
羅夫到處汪汪叫，  
他說：「沒有人可以接近紅母雞和小雞們。」

第8頁：  
小雞們說：「我們好餓喔，媽咪！」  
紅母雞出去尋找食物。

第10頁：  
這是狡猾的狐狸，  
他看到紅母雞。  
他說：「狗睡著了，現在我可以抓紅母雞了。」

第12頁：  
狡猾的狐狸跟著紅母雞，  
他拿了一個袋子。

第14頁：  
他想：  
我可以吃雞肉三明治，  
我可以喝雞湯，  
我可以吃烤雞，好吃！

第16頁：  
狡猾的狐狸問：「妳在找什麼啊，

紅母雞？」  
她說：「我在找食物。」  
「我有一些在袋子裡，」他說。

第18頁：  
紅母雞往袋子裡看，  
「進去吧，紅母雞。」狡猾的狐狸說。  
「救命啊！救命啊！」紅母雞哭喊著。

第20頁：  
紅母雞在袋子裡，  
狡猾的狐狸跑回家。  
他說：「我們回家吧。我們回家吧。」

第22頁：  
狡猾的狐狸回到家，  
他很累，  
他睡著了。

第24頁：  
小雞們在哭，  
羅夫問：「你們的媽咪呢？」  
「她不在家，她去找食物，我們好餓啊！」

第26頁：  
羅夫說：「我去找她。」

第28頁：  
羅夫嘆啊嘆，  
終於，他找到狡猾的狐狸家。

第30頁：  
他說：「紅母雞在屋子裡，  
我必須把她救出來。」

第32頁：  
羅夫打開袋子，並救了紅母雞。  
他說：「噓！來幫我忙。」





# 故事內容中譯



**第34頁：**  
他們把狡猾的狐狸丟進一鍋滾燙的水裡，  
「哎喲！」狐狸哭喊。  
他跳出來並且逃走了。

**第36頁：**  
「我們回家吧！」羅夫說。  
在回家的路上，一個農夫給了羅夫和紅母雞一袋稻穀，他們把它帶回家。

**第38頁：**  
小雞們很高興看到他們的媽媽，他們吃了稻穀。

**第40頁：**  
紅母雞和小雞們想要謝謝羅夫，他們喊著：  
「羅夫，羅夫，萬歲！  
羅夫，羅夫，萬歲！」

## The Three Little Pigs 三隻小豬

**第2頁：**  
三隻小豬長大了。  
豬爸爸說：「你們該去找個新家了。」  
豬媽媽哭著說：「記得要小心大壞狼！」

**第4頁：**  
三隻小豬走過池塘邊，他們看到一隻狗帶著一些稻草。有隻小豬很懶惰，他說：「請給我一些稻草，我想蓋一間新房子。」

**第6頁：**  
懶惰小豬蓋了一間稻草房子，有幾隻青蛙來看這間房子，他們唱著：  
「唱！唱！唱！看呀！看呀！看呀！這是一間稻草屋，它堅固嗎？它安全嗎？我懷疑，我懷疑。」

**第8頁：**  
懶惰小豬想：  
「現在，我可以在我的新家睡覺。大壞狼進不來。」  
他跟他的哥哥和姐姐說再見。

**第10頁：**  
兩隻小豬繼續走著，他們來到了一個美麗的遊樂場。這個小豬喜歡玩樂，他想：「我可以在這兒玩耍。」

**第12頁：**  
他們看到一隻羊帶著一些木材，貪玩小豬說：  
「請給我一些木材，我要蓋一間新房子。」

**第14頁：**  
貪玩小豬蓋了一間木屋，有幾隻兔子來看這間房子。他們唱著：  
「玩！玩！玩！整天玩！這是一間木屋，它堅固嗎？它安全嗎？我懷疑，我懷疑。」

**第16頁：**  
貪玩小豬想道：  
「現在，我可以在我的新家玩耍。大壞狼進不來。」  
他跟他的姐姐說再見。

**第18頁：**  
這隻小豬很聰明，她看到一隻獾帶著一些磚頭，她說：「請給我一些磚頭，我要蓋一間新房子。」  
聰明小豬蓋了一間磚屋。

**第20頁：**  
聰明小豬想道：  
「現在，我在我的新家裡很安全，大壞狼進不來。」

**第22頁：**  
大壞狼看到了稻草屋裡的小豬，他說：「小豬呀，小豬呀，讓我進去吧。」  
懶惰小豬說：  
「不，不，休想要碰我一根寒毛！我不會讓你進來！」  
大壞狼說：  
「那麼我吹，我吹，我要把你的房子吹倒。」

**第24頁：**  
大壞狼吹啊吹，他吹倒了稻草屋。  
「救命呀！救命呀！」小豬哭喊著，他跑去找他的哥哥。

**第26頁：**  
大壞狼看到了木屋裡的兩隻小豬，他說：「小豬呀，小豬呀，讓我進去吧。」  
貪玩小豬說：  
「不，不，休想要碰我一根寒毛！我不會讓你進來！」  
大壞狼說：  
「那麼我吹，我吹，我要把你的房子吹倒。」

**第28頁：**  
大壞狼吹啊吹，他吹倒了木屋。

「救命呀！救命呀！」小豬哭喊著，他們跑去找他們的姐姐。

**第30頁：**  
大壞狼看到了磚屋裡的三隻小豬，他說：「小豬呀，小豬呀，讓我進去吧。」  
聰明小豬說：  
「不，不，休想要碰我一根寒毛！我不會讓你進來！」  
大壞狼說：  
「那麼我吹，我吹，我要把你的房子吹倒。」

**第32頁：**  
大壞狼吹呀吹，吹呀吹，磚屋既堅固又安全，他沒辦法把它吹倒。

**第34頁：**  
大壞狼非常生氣，  
「我一定要抓到三隻小豬！」他想。  
「讓我從煙囪爬下去吧。」

**第36頁：**  
聰明小豬正在煮湯，湯很燙！  
大壞狼跌進了熱湯裡。  
噁！

**第38頁：**  
「哎喲！」大壞狼哭叫著跑走了。  
三隻小豬喊著：  
「萬歲！萬歲！」

**第40頁：**  
三隻小豬很高興，他們說：  
「磚屋既堅固又安全，我們喜歡這裡。」





# 故事內容中譯

## The Three Goats

### 三隻羊

第2頁：

「嗨！我是羊寶寶，我喜歡吃和玩。」

第4頁：

「哈囉！我是羊妹妹，我喜歡唱歌跳舞。」

第6頁：

「嘿！我是羊哥哥，我喜歡跑和跳。」

第8頁：

「今天是母親節，」羊寶寶說，「我要送媽咪一些蘋果。」  
「好主意！」羊妹妹說，「我要送她一些花。」  
「酷！」羊哥哥說，「我要送她一個很酷的東西。」

第10頁：

「媽咪！爹地！我們可以出去玩嗎？」  
「可以啊，但是要小心巨人，他又大又壞。」羊媽媽說。  
「要聰明點！」羊爸爸說，「別讓巨人抓到你。」

第12頁：

醜陋的巨人住在橋下。  
咕嚕咕嚕咕嚕。  
「我好餓啊！真想有隻羊吃吃。」他說。

第14頁：

「看哪！我看到一顆蘋果樹！」羊寶寶說。  
蹦蹦蹦蹦蹦蹦。



羊寶寶在橋上走著。

第16頁：

咕嚕咕嚕咕嚕。  
醜陋的巨人跳起來。  
「站住！我要吃掉你！」他說。

第18頁：

「喔，不！請別吃我，巨人先生。」羊寶寶說。  
「我的姊姊來了，她又大又漂亮，你可以吃她。」

第20頁：

「噫…」他想着。  
「你說得對！你現在可以走了。」  
蹦蹦蹦蹦蹦蹦。  
「呼！我真是幸運！」羊寶寶說。  
「現在我可以摘一些蘋果給媽咪了。」

第22頁：

「看哪！我看到一些花！」羊妹妹說。  
蹦蹦蹦蹦蹦蹦。  
羊妹妹在橋上走著。

第24頁：

咕嚕咕嚕咕嚕。  
醜陋的巨人跳起來。  
「站住！我要吃掉你！」他說。

第26頁：

「喔，不！請別吃我，巨人先生。」羊妹妹說。  
「我的哥哥來了，他又大又酷，你可以吃他。」

第28頁：

「噫…」他想着。  
「你說得對！你現在可以走了。」  
蹦蹦蹦蹦蹦蹦。  
「呼！我真是幸運！」羊妹妹說。



「現在我可以摘一些花給媽咪了。」

第30頁：

「看哪！我看到一個很酷的東西！」羊哥哥說。  
蹦蹦蹦蹦蹦蹦。  
羊哥哥在橋上走著。

第32頁：

咕嚕咕嚕咕嚕。  
醜陋的巨人跳起來。  
「站住！我要吃掉你！」他說。

第34頁：

「你這個又壞又醜的巨人！」羊哥哥說。  
「來抓我啊！」  
巨人試著要抓羊哥哥，羊哥哥絆倒了他。

第36頁：

「啊…！」  
巨人掉到橋下，  
噗通一聲掉入水裡。

第38頁：

「看！我有一些蘋果。」羊寶寶說。  
「看！我有一些花。」羊妹妹說。  
「看！我有一些很酷的石頭。」羊哥哥說。

第40頁：

「母親節快樂！」三隻羊大喊。  
「這裡有一些禮物要送給妳。」  
「謝謝。」羊媽媽說。  
「你們真好，讓我親親你們。」

## Hansel and Gretel

### 糖果屋

第2頁：

他們是漢斯和葛蕾朵。  
他們是一對兄妹。

第4頁：

這是漢斯和葛蕾朵的爸爸。  
他是一個伐木工人。  
這是他們的繼母。  
她是一位家庭主婦。

第6頁：

繼母說：  
「我們沒有食物了，  
我們該怎麼辦呢？」  
「我明天會去砍更多木材。妳就可以買更多的食物。」伐木工人說。

第8頁：

漢斯說：「起床了，葛蕾朵。我們沒有食物了。」  
「沒有食物了？我們該怎麼辦？」葛蕾朵問道。  
漢斯說：「我們得去找些食物。」

第10頁：

他們走入森林中。  
葛蕾朵很害怕。

第12頁：

「我們要怎麼找到回家的路呢？」葛蕾朵問道。  
「不要害怕，」漢斯回答。  
「我有一些麵包屑，  
我們可以邊走邊丟下麵包屑。」

第14頁：

森林裡有一些小鳥。



# 故事內容中譯



「哇噢！」小鳥說。  
「我們看到了麵包屑！  
現在我們有很多麵包屑可以吃了。」  
好吃！好吃！真好吃！  
小鳥們把麵包屑都吃光了。



第16頁：  
漢斯說：  
「現在我們有很多木材了，我們可以  
走回家了。」  
他們尋找麵包屑。  
「哦，不好了！」葛蕾朵說。  
「沒有麵包屑了，」葛蕾朵哭了。  
「現在我們該怎麼辦？」她問道。



第18頁：  
漢斯和葛蕾朵在森林中迷路了。  
「我好冷。」葛蕾朵說。  
漢斯生起火來，  
然後他們睡着了。



第20頁：  
漢斯說，  
「醒醒，葛蕾朵。我餓了。」  
「我也餓了。」葛蕾朵說。  
「我想吃點東西。」



第22頁：  
他們看到一間糖果屋。  
「哇！」葛蕾朵說，  
「我看到好多的糖果和巧克力哦！  
現在我們有很多東西可以吃了。」  
好吃！好吃！真好吃！



第24頁：  
「我要吃巧克力門。」漢斯說。  
「我要吃拐杖糖窗戶。」葛蕾朵說。

第26頁：  
「是誰在吃我的巧克力門啊？  
又是誰在吃我的拐杖糖窗戶呢？」  
一個老女人問道。  
「噢，真抱歉，可是我們真的很



餓。」葛蕾朵說。  
「我叫葛蕾朵，這是我的哥哥，他叫  
漢斯。」葛蕾朵說。

第28頁：  
老女人說：「你們看起來很渴，進  
來喝點水吧。」

第30頁：  
漢斯和葛蕾朵喝了水後就睡着了。  
這個老女人其實是一個巫婆，

v SH f  
第32頁：  
巫婆叫醒葛蕾朵，叫她去生火。  
「爐子熱了嗎？」巫婆問。  
「過來看看嘛。」葛蕾朵說。

第34頁：  
O f  
「啊噢！我著火了！」她大叫著。  
巫婆跑走了。

第36頁：  
「來吧，漢斯，我們可以逃走了。」  
葛蕾朵叫著，  
「等一等！」漢斯大叫道。  
「我看到好多金子！我們可以用來買  
東西吃。」

第38頁：  
他們拿了金子就跑回家了。  
伐木工人和他的太太看到漢斯與葛  
蕾朵。  
「漢斯！葛蕾朵！」他們叫道。

第40頁：  
漢斯和葛蕾朵說：  
「我們有很多金子。  
我們可以用它們來買東西吃。」  
爸爸說：「你們回來真好。」  
他們大家都非常高興。



## Puss in Boots 穿長統靴的貓

第2頁：  
普茲是一隻流浪貓，  
他想要一個家。  
一個有錢人經過他身旁，  
「請帶我回家，」普茲說，  
「我是一隻聰明的貓，  
我會抓耗子，我還會唱歌跳舞，  
請給我一個機會。」  
「不。」有錢人說。

第4頁：  
有一個既窮又不快樂的人經過，  
他叫比爾。  
「請帶我回家。」普茲說，  
「我是一隻聰明的貓，  
我會抓耗子，我還會唱歌跳舞。  
你看起來很不快樂，  
我可以讓你快樂。」  
「要怎麼樣讓我快樂呢？」比爾問。

第6頁：  
「首先，請給我一雙靴子。我的腳很  
冷。」普茲說。  
比爾帶普茲去找一個鞋匠，這個鞋  
匠是他的朋友。  
鞋匠為普茲做了一雙靴子。

第8頁：  
「我的腳變暖了。」普茲說，  
「現在，我可以使你快樂起來。走  
吧！」

第10頁：  
「請把你的袋子給我，」普茲說，  
「沒問題，給你。」比爾說。  
普茲將一些胡蘿蔔放進袋子裡，  
「現在讓我們看看會發生什麼事。」  
普茲說。

第12頁：  
「嗯，我聞到胡蘿蔔的味道。」兔子  
說著，並跳進袋子裡。  
普茲拾起袋子並說道：「讓我們把  
兔子獻給國王當禮物吧。」

第14頁：  
普茲到國王那裡去，鞠了個躬。  
「你拿了什麼來？」國王問道。  
「我有一隻兔子，這是比爾要獻給您  
的，他是這城鎮上最親切的人。」  
普茲說。  
「他人真好啊！謝謝你。」國王說。  
「它一定會是個很好的寵物。」

第16頁：  
第二天，普茲抓到了一隻火雞。  
他把火雞拿去送給國王。  
「這是比爾要獻給您的，他是這城  
鎮上最親切的人。」普茲說。  
「我一定要見見他。」國王說。

第18頁：  
比爾和普茲走到河邊。  
「天氣真熱，我想要游泳。」比爾  
說。  
「我想要爬樹。」普茲說，「爬樹很  
好玩。」

第20頁：  
比爾跳進河裡，  
普茲看了看四周。  
「國王來了！」普茲大叫，「快點！  
穿上你的衣服！」

第22頁：  
「哦，不好了！水太深了！」比爾叫  
喊著。  
「救命啊！救命啊！這城鎮上最親切  
的人要淹死了！」普茲大喊著。  
「鎮上最親切的人要淹死在河裡  
了！」國王大叫。「快，士兵們！





# 故事內容中譯



快把他救上來！」

第24頁：

國王的士兵們把比爾救上岸來。他們把比爾和普茲帶到皇宮，並給了他們一些新衣服。「哇噢！你看起來真英俊！」普茲說。

第26頁：

公主很喜歡比爾。「父王，我可以嫁給這位英俊的男士嗎？」「可以，親愛的，」國王說。比爾非常高興。

第28頁：

突然間，一個魔法師出現了。「我要娶公主。」他說。「不，你不能娶公主。」國王說。

第30頁：

魔法師非常生氣。他唸起咒語：「沙布，沙布，掃帚來吧，我掃過一塊大木頭，你變青蛙！」國王變成了一隻青蛙。

第32頁：

公主和比爾都很害怕。普茲說：「你是一個偉大的魔法師，我想跟你學變魔術。」「沒問題，看這裡。」魔法師說。「沙布，沙布，掃帚來吧，我掃過我的頭髮，我變一隻熊。」魔法師變成了一隻熊。

第34頁：

「哇！好棒！」普茲問：「那你能變成一隻小老鼠嗎？」「當然可以啊！看著，」魔法師又唸起咒語：「沙布，沙布，掃帚來吧，我掃過這隻貓咪，我變小老鼠。」

魔法師變成了一隻小老鼠。普茲馬上抓住了老鼠。

第36頁：

「謝謝你，普茲。」公主說。「你現在可以救救我爸爸嗎？」「當然可以！看著，」普茲唸起咒語：「沙布，沙布，掃帚來吧，我掃過你的戒指，你變回國王。」國王就從青蛙變回原來的樣子了。

第38頁：

「謝謝你，普茲。」國王說：「你真是一隻聰明的貓，你可以娶公主。」比爾和公主兩人都非常難過。

第40頁：

「噢，不，我不能娶公主。比爾和公主彼此相愛。」普茲說。「那麼，你可以娶公主，比爾。」國王說。「謝謝你，國王。也謝謝你，普茲。」比爾說。普茲笑著說：「你看，比爾，我能讓你快樂！」

## Red Riding Hood

### 小紅帽

第2頁：

有一個小女孩。她總是喜歡穿著紅色斗篷，所以人們叫她：「小紅帽。」

第4頁：

今天，小紅帽的媽媽收到奶奶的來信。「奶奶生病了。」她說，「去看看她吧，順便帶些蛋糕給她。」小紅帽說：「是的，媽媽。」

第6頁：

小紅帽走過森林。她看到朋友們在玩躲貓貓，一個男孩說：「和我們一起玩嘛。」小紅帽說：「不行，我要去看奶奶。」

第8頁：

小紅帽繼續往前走著，小紅帽看到一些漂亮的花兒。她想：「我可以摘一些花給奶奶。」一隻飢餓的野狼走出來問道：「妳叫什麼名字？」「我叫小紅帽。」她回答。「來跟我玩嘛。」大野狼說。「不行，我要去看奶奶。」小紅帽說。

第10頁：

大野狼問道：「她住在哪裡？」「不很遠，就在那兒。」小紅帽回答。大野狼心想：「我可以吃了小紅帽跟她的奶奶。」大野狼趕快跑到奶奶家去。

第12頁：

大野狼敲敲門。「是誰啊？」奶奶問道。「是我，小紅帽。」大野狼回答。奶奶說：「我來了，親愛的。」

第14頁：

她看到了大野狼的爪子。「是大野狼！」她尖叫著。奶奶嚇得爬進碗櫃裡。大野狼打開了門，可是找不到奶奶。

第16頁：

大野狼換上了奶奶的睡衣和睡帽，然後跳上她的床。

小紅帽敲了敲門：「奶奶！是我，小紅帽。」她說。「進來吧，親愛的。」大野狼說。

第18頁：

小紅帽打開門進去了。「奶奶今天看起來好奇怪哦。」她想。「噢，奶奶，」她說，「妳今天的眼睛好大哦。」「是呀，」大野狼說，「這樣才能好好地看妳嘛。」

第20頁：

小紅帽往奶奶那邊靠得近一些。「真奇怪！」她說，「妳今天的耳朵好大呀！」「是呀，」大野狼說，「這樣才能好好地聽妳說話呀。」

第22頁：

小紅帽又靠得更近一些。「真奇怪哪！」她說，「妳今天的牙齒好大呀！」「是呀，」大野狼大叫：「這樣才能把妳吃掉！」

第24頁：

大野狼從床上跳起來。「救命哪！救命哪！」小紅帽尖叫著，她跑出奶奶的房子，並逃進森林裡去。

第26頁：

大野狼喘著：「咕嚕，咕嚕，一個、兩個，我的肚子等著妳填飽呢！」

第28頁：

小紅帽一邊哭一邊跑。一隻猴子喊著：「小女孩，爬到樹上去。」他拉小紅帽上樹。





野狼很生氣，他大喊：「我會抓到妳的。」

第30頁：  
小紅帽沒有回家，  
她的爸爸出門去找她。  
「爸爸！爸爸！我在上面。」小紅帽  
喊著。  
「我來了，親愛的。」爸爸說。  
他綁住了大野狼，然後將小紅帽從  
樹上救下來。

第32頁：  
「奶奶在哪裡？」爸爸問。  
「我不知道。」小紅帽說。  
他們很快地跑去奶奶家。

第34頁：  
他們找不到奶奶。  
「奶奶！奶奶！」他們叫著。  
「我在碗櫥裡。」奶奶說。  
爸爸扶奶奶爬出碗櫥。  
他們都非常高興。

第36頁：  
「我帶了蛋糕和花要給妳，奶奶。」  
小紅帽說。  
「謝謝妳，親愛的。」奶奶說，  
「我們來喝茶吃蛋糕吧。」

第38頁：  
「謝謝你幫了我們一個大忙。」小紅  
帽对小猴子說。  
奶奶送給他一頂小紅帽（鴨舌帽）。

第40頁：  
小猴子非常喜歡這頂小紅帽。  
「你就叫小紅帽吧。」小紅帽說。  
「我喜歡我的新名字。」小猴子說。  
他們變成最要好的朋友。



## Snow White and the Seven Dwarfs 白雪公主

第2頁：  
一位皇后坐在花園裡，  
「我想要一個女兒，」她想到，  
「小小心願，靜靜祈禱，我想有個小  
寶寶，溫柔又婉約。」

第4頁：  
皇后生了一個女兒。  
夜裡她對她唱道：  
「小寶貝，小寶貝，  
小小手指，小小腳趾，  
小小嘴像玫瑰一樣紅；  
小小眼睛，小小鼻子，  
頭髮像子夜一般黑；  
皮膚像雪一樣白。  
媽媽愛妳，小寶貝，  
小寶貝，晚安。」  
「晚安了，我的白雪。」她說。

第6頁：  
某個令人悲傷的日子裡，皇后去世  
了。  
國王非常孤單，  
他娶了另一個女人。  
她非常美麗，但是心地冷酷。  
沒有人喜歡新皇后。

第8頁：  
每天早上，新皇后都會照她的魔鏡  
並問道：  
「魔鏡，魔鏡，牆上的魔鏡，所有人  
當中誰是最美的？」  
魔鏡回答：「有漂亮的，有個子小  
的，有可愛的，有個子高的。  
但所有人當中，妳是最美的。」  
新皇后非常高興。  
第10頁：



白雪公主漸漸長大了。  
一天早上，皇后照著她的魔鏡並問  
道：  
「魔鏡，魔鏡，牆上的魔鏡，所有人  
當中誰是最美的？」  
這次，魔鏡回答：  
「有漂亮的，有個子小的，有可愛  
的，有個子高的。  
但所有人當中，白雪公主是最美的。」  
新皇后聽了非常生氣。

第12頁：  
她叫一個隨從帶著白雪公主到森林  
裡並殺掉她。  
「請放我走吧！」白雪公主哭著說。  
「快跑吧，跑得遠遠地，我的公  
主！」他說。  
白雪公主跑呀跑地，跑進森林裡。  
「我又冷又累。」她哭著說。  
她看見一間房子並走了進去，  
她很快地睡著了。

第14頁：  
七個小矮人住在這裡。  
他們工作完回來，看到白雪公主很  
驚訝。  
友善小矮人說：「哈囉！」  
快樂小矮人說：「哈囉！甜心！」  
笨拙小矮人跌倒了，說：「哎  
喲！」  
滑稽小矮人笑著說：「哈，哈，  
哈！」

第16頁：  
發癢小矮人抓癢：「抓，抓，抓！」  
飢餓小矮人說：「我好餓喔！」  
愛睡小矮人打呵欠問：「妳在我們  
房子裡做什麼？」  
白雪公主哭著：「皇后要殺了我。」

第18頁：  
「哦，妳可以留在我們這兒。」友善  
小矮人說。

「但是妳必須幫我們鋪床。」愛睡小  
矮人說。  
「還要幫我們洗衣服。」笨拙小矮人  
說。  
「還要為我們煮飯。」飢餓小矮人  
說。

第20頁：  
「還要幫我抓背。」發癢小矮人說。  
「還要唱歌給我們聽。」快樂小矮人  
說。  
「還要說笑話給我們聽。」滑稽小矮  
人說。  
白雪公主說：「喔，謝謝你們，我  
會為你們做任何事。」

第22頁：  
第二天早上，皇后照著魔鏡並問  
道：  
「魔鏡，魔鏡，牆上的魔鏡，所有人  
當中誰是最美的？」  
魔鏡回答：「有漂亮的，有個子小  
的，有可愛的，有個子高的。  
但所有人當中，白雪公主是最美的。」  
皇后喊著：「我不相信！」

第24頁：  
皇后裝扮成老婦人的模樣，她來到  
小矮人的家。  
她敲著小門：「叩、叩、叩！」  
白雪公主問：「哈囉，我能幫你做  
什麼嗎？」  
老婦人說：「我有一個漂亮的蘋果  
要給妳。」  
白雪公主咬了一口倒下來，那是一個  
毒蘋果。

第26頁：  
接著小矮人工作完回來了，  
友善小矮人說：「醒來，醒來！」  
笨拙小矮人喊著：「她死掉了。」  
快樂小矮人說：「我悲傷得無法微  
笑。」



# 故事內容中譯



滑稽小矮人說：「我悲傷得笑不出來。」

第28頁：  
發癢小矮人說：「我悲傷得無法抓癢。」  
飢餓小矮人說：「我悲傷得吃不下飯。」  
愛睡小矮人說：「我悲傷得睡不着覺。」

第30頁：  
皇后回家了，  
她問她的魔鏡說：  
「魔鏡，牆上的魔鏡，所有人當中誰是最美的？」  
魔鏡回答：「有漂亮的，有個子小的，有可愛的，有個子高的。但所有人當中，妳是最美的。」  
皇后很高興。

第32頁：  
下午，一位王子騎馬穿過森林，  
他看到了白雪公主。  
他非常驚訝。  
王子說：「美麗女郎，美麗女郎，嘴脣像玫瑰一樣紅，  
美麗的眼睛，美麗的耳朵，  
肌膚像雪一樣白。」  
他將她抱了起來。

第34頁：  
蘋果碎片從她的嘴裡掉了出來，  
她甦醒了，並且問道：「你是誰？」  
「我是西方王國的王子。」  
「她甦了！」快樂小矮人大喊。  
「萬歲！萬歲！」  
王子娶了白雪公主。

第36頁：  
幾天之後，皇后照著魔鏡並問道：  
「魔鏡，魔鏡，牆上的魔鏡，所有人當中誰是最美的？」



魔鏡回答：「有漂亮的，有個子小的，有可愛的，有個子高的。但所有人當中，白雪公主是最美的。」

第38頁：  
皇后非常生氣，她將梳子丟向鏡子，  
光哪一聲，  
鏡子碎成了上百片。  
生氣的皇后變成了一個醜陋的老女人，  
從此再也沒人看過她了。

第40頁：  
白雪公主和王子從此以後過著幸福快樂的生活。

## The Gingerbread Man

### 薑餅人

第2頁：  
吉姆和吉兒走上山坡。  
他們要去農場拜訪奶奶。  
農舍裡有幾隻母牛，  
風車旁有幾隻馬兒，  
小河裡還有幾隻鴨子。

第4頁：  
小孩們說道：「奶奶，我們有一些禮物要給你，  
一袋麵粉和一袋糖。」  
奶奶說：「太棒了！我有一些薑。我們可以來做些餅乾當點心。」

第6頁：  
「混合、攪拌，混合、攪拌。  
儘可能的快速拍擊它和搓揉它。」  
奶奶說。

第8頁：



「我要用麵粉做一顆星星。」吉姆說。  
「我要用麵粉做一個月亮。」吉兒說。  
「我要用麵粉做一個薑餅小子。」奶奶說。

第10頁：  
「什麼是薑餅小子，奶奶？」吉兒問。  
「他是一個用麵粉和薑作成的小人兒。」奶奶說。  
吉姆說：「喔，他看起來很有趣。」  
「他好可愛。」吉兒說。  
奶奶打開烤爐。

第12頁：  
「餅乾烤好了！」奶奶大喊。  
薑餅小子站了起來跳舞。  
吉姆說：「停下來。我餓了，我要吃掉你。」  
薑餅小子停了下來。  
他親吻了吉姆的臉頰。  
他說：「親愛的吉姆，吃你的星星吧。你吃不到我的。哈！哈！哈！」

第14頁：  
吉兒說：「停下來。我餓了，我要吃掉你。」  
薑餅小子親吻了吉兒的額頭。  
他說：「親愛的吉兒，吃你的月亮吧，你吃不到我的。哈！哈！哈！」

第16頁：  
薑餅小子跳下來跑走了。  
奶奶、吉兒和吉姆在後面追他。  
薑餅小子笑著並大喊，  
「跑啊，老奶奶。跑啊，小朋友們。  
儘你們所能的快跑吧！  
但是我跑第一，你們最慢。」

第18頁：

薑餅小子跑到了牛舍。  
一隻母牛看到了薑餅小子。  
「站住。我餓了，我要吃掉你。」母牛說。

第20頁：  
薑餅小子停了下來，  
他親吻了母牛的耳朵。  
薑餅小子說：「親愛的母牛，吃你的草吧，你吃不到我的，哈！哈！哈！」

第22頁：  
薑餅小子跳下來跑走了，  
母牛追著他。  
薑餅小子笑著大喊：  
「跑啊，母牛。跑啊，老奶奶。跑啊，小朋友們。  
儘你們所能的快跑吧！  
但是我跑第一，你們最慢。」

第24頁：  
薑餅小子跑到風車那裡。  
一匹馬兒看到了薑餅小子。  
馬兒說：「站住。我餓了，我要吃掉你。」

第26頁：  
薑餅小子停了下來，  
他親吻了馬兒的鼻子。  
薑餅小子說：「親愛的馬兒，吃你的草吧，你吃不到我的。哈！哈！哈！」

第28頁：  
薑餅小子跳下來跑走了，  
馬兒追著他。  
薑餅小子笑著大喊：  
「跑啊，馬兒。跑啊，母牛。跑啊，老奶奶。跑啊，小朋友們。  
儘你們所能的快跑吧！  
但是我跑第一，你們最慢。」  
第30頁：





薑餅小子跑下山坡。  
他看到了一條河流。  
「噯，不好了！沒有橋，沒有船，我不會游泳。救命啊！救命！」



第32頁：  
一隻狐狸向薑餅小子問好。  
薑餅小子很害怕。  
狐狸說：「放心，我不餓，我會幫你的。」  
「真的嗎？」薑餅小子問。  
「當然。來坐到我的尾巴上吧。」狐狸說。



第34頁：  
薑餅小子就坐到狐狸的尾巴上。  
狐狸跳進河裡。  
牠游著游著。  
薑餅小子說：「抱歉，你的尾巴浸到水裡了。」  
「那麼坐到我的背上来吧。」狐狸說。



第36頁：  
薑餅小子坐到狐狸的背上。  
狐狸游著游著。  
薑餅小子說：「抱歉，但現在你的背浸到水裡了。」  
「那麼坐到我的頭上吧。」狐狸說。



第38頁：  
薑餅小子坐到狐狸的頭上。  
狐狸游著游著。  
「抱歉，但現在你的頭浸到水裡了。」薑餅小子說。  
「那麼坐到我的鼻子上吧。」狐狸說。



第40頁：  
薑餅小子坐到狐狸的鼻子上。  
卡滋！卡滋！狐狸吃了薑餅小子。  
「我的老天！如此美味香脆的薑餅小子啊！」狐狸說。



## Thumbelina 拇指姑娘

第2頁：  
有個女人坐在向日葵園裡。  
她很悲傷。  
一位仙子靠近她並問道：「為何妳如此悲傷？」  
「我沒有孩子。」女人哭著說。  
「拿著這顆種子，種下它吧。」仙子說。

第4頁：  
女人種下了種子。  
種子長成一朵漂亮的向日葵，  
她看到向日葵中有一個小小的漂亮女孩。  
她說：「妳就像我的拇指一樣小，  
我要為妳取名叫拇指姑娘。」

第6頁：  
「妳想穿什麼呢？」拇指姑娘的媽媽說。  
「噯……我想穿粉紅色的洋裝。」拇指姑娘說。

第8頁：  
有一天，一隻醜陋的癩蛤蟆看到了拇指姑娘。  
「妳真漂亮，我要娶妳。」他說。  
醜陋的癩蛤蟆把她帶走了。

第10頁：  
「留在這片荷葉上。」癩蛤蟆說。  
拇指姑娘開始哭泣。  
「為什麼妳在哭呢？」一隻金魚問。  
「我不要嫁給癩蛤蟆，我想回家。」  
拇指姑娘哭著說。

第12頁：  
「我可以幫助妳。」金魚說。  
他唱著：「在蓮花池裡，有個漂亮



女孩。  
快樂地！愉快地！高興地！歡欣地！  
我會幫助她找到她的家。」  
「這真有趣，我喜歡坐在荷葉上。」  
拇指姑娘說。

第14頁：  
他找不到她的家。  
「妳應該找個新家。」金魚說。  
拇指姑娘看到一朵美麗的紅花。  
「這可以當作我的新家。謝謝你，金魚。」拇指姑娘說。

第16頁：  
春天過去，夏天來了。  
拇指姑娘很快樂。  
她跟兔子們玩捉迷藏。  
她整天聽鳥兒唱歌。  
她說：「我喜歡我的新家。」

第18頁：  
夏天過去，秋天來了。  
紅花凋謝了。  
「我的家不再漂亮了，而且它聞起來不香。」拇指姑娘說。

第20頁：  
拇指姑娘很傷心。  
「妳為什麼在哭？」一隻田鼠問道。  
「我好冷，我想回家。」她說。

第22頁：  
「跟我來吧，我家很溫暖。」田鼠說道，她唱著：  
「在我的腳踏車上，載著一個漂亮女孩。  
快樂地！愉快地！高興地！歡欣地！  
讓我帶她回家。」  
「這真有趣，我喜歡坐在妳的腳踏車上。」拇指姑娘說。

第24頁：  
秋天過去，冬天來了。  
拇指姑娘跟田鼠在一起很快樂。  
她幫忙打掃房子。  
「妳是一個好女孩。」田鼠說。

第26頁：  
有一天，他們去看一隻鼯鼠。  
他的屋子既陰暗又寒冷。  
「注意妳的腳步，有隻藍鳥躺在地板上。」鼯鼠說。  
「他生病了，我來照顧他。」拇指姑娘說。

第28頁：  
冬天過去，春天來了。  
藍鳥好起來了。  
「謝謝你，拇指姑娘。妳真好。」藍鳥說。  
拇指姑娘很高興。

第30頁：  
有一天田鼠說：「鼯鼠很喜歡妳，  
他想娶妳，拇指姑娘。」  
拇指姑娘說：「但是他跟我不像，  
而且他的屋子又寒冷又陰暗。」

第32頁：  
拇指姑娘很傷心。  
她開始哭泣。  
「妳為什麼在哭泣？」藍鳥問。  
「我不想嫁給鼯鼠，我想回家。」她說。

第34頁：  
藍鳥說：「來坐在我背上。」  
他唱著：「在我的背上，載著一個漂亮女孩。  
快樂地！愉快地！高興地！歡欣地！  
我會幫助她找到她的家。」  
拇指姑娘說：「這真有趣，我喜歡在你背上飛行。」





# 故事內容中譯



第36頁：

他們降落在一座美麗的花園裡。  
小小的男孩和女孩們在玩捉迷藏。  
「他們跟我很像。」拇指姑娘說。  
「謝謝你。」她對藍鳥說。

第38頁：

他們整天唱歌玩耍，  
有一天，仙子來看拇指姑娘。  
「妳應該回家去看妳的媽媽。」仙子說。  
「我們要跟你一起去。」男孩和女孩們說。  
仙子帶他們到拇指姑娘的家。

第40頁：

拇指姑娘大喊：「媽媽！」  
「看到你我真高興。」她的媽媽哭著說。  
每個人都很高興。

## The Elves and the Shoemaker 鞋匠與小精靈

第2頁：

今天是雨天。  
鞋匠和他的妻子很悲傷。  
「我們沒有錢，也沒有食物。」他們說。

第4頁：

他的妻子說：「我們來做些鞋子吧。我縫縫黏黏，縫縫黏黏。」  
「我剪剪敲敲，剪剪敲敲。哎喲，我的大拇指！」鞋匠說。

第6頁：

「我累了。」鞋匠說。

「我們去睡覺吧，明天早上，我可以幫你做更多的鞋子。」他的妻子說。

第8頁：

啪嗒啪嗒，啪嗒啪嗒。  
來了幾個小小的精靈。  
他們要幫助鞋匠和他的妻子。  
他們是快樂的幫手。

第10頁：

「看！我看到桌上有些鞋子，我沒有做那些鞋子。是你做的嗎？」鞋匠問。  
「不是我。」他的妻子說。  
「那麼是誰呢？」鞋匠問。

第12頁：

「賣大鞋子！賣小鞋子！誰要買鞋子！」  
「我要買大鞋子。」一個男人說。  
「我要買小鞋子。」一個女孩說。

第14頁：

「看！一、二、三！我們有錢了。」鞋匠說。  
「現在，我們可以買些食物，而且我們可以幫助這個可憐的小男孩。」他的妻子說。

第16頁：

「讓我們再多做些鞋子。哎喲，我的小指頭！」

第18頁：

他的妻子說：「我的手指受傷了。我要睡覺了，明天我可以幫你多做些鞋子。」

第20頁：

啪嗒啪嗒，啪嗒啪嗒。  
來了幾個小小的精靈。

「我喜歡剪裁與唱歌。」

「我喜歡縫紉與跳舞。」  
「我喜歡黏貼與作夢。」  
「醒醒！」小精靈們喊著。

第22頁：

「看！我看到桌上有些鞋子，我沒有做那些鞋子。是你做的嗎？」鞋匠問。  
「不是我。」他的妻子說。  
「那麼是誰呢？」鞋匠問。

第24頁：

「賣大鞋子！賣小鞋子！賣藍鞋子！賣粉紅鞋子！誰要買鞋子！」  
「我要大鞋子。」  
「我要小鞋子。」  
「我要藍鞋子。」  
「我要粉紅鞋子。」

第26頁：

「看！一、二、三、四、五、六！我們有更多的錢了。」鞋匠說。  
「現在，我們可以買些食物，而且我們可以幫助那個可憐的小女孩。」他的妻子說。

第28頁：

「這些食物很好吃，我們很幸運。不過究竟是誰幫我們做鞋子呢？」鞋匠說。  
「我不知道，我們可以躲起來看看。」他的妻子說。

第30頁：

「看！我看到小精靈。他們是那麼小巧可愛。他們是我們的小幫手。」

第32頁：

「我想要幫助小精靈們。讓我們做些小精靈衣服吧。」鞋匠說。

「好主意。」他的妻子說。

「哎喲！我的手！」

第34頁：

「噓！安靜。讓我們躲起來看小精靈。」

第36頁：

啪嗒啪嗒，啪嗒啪嗒。  
來了幾個小小的精靈。  
「看！我看到桌上有一些衣服。」

第38頁：

小精靈很高興地穿上新衣服。  
「我喜歡我的襯衫！」  
「我喜歡我的帽子！」  
「我喜歡我的套裝！」  
「我喜歡我的領結！」

第40頁：

鞋匠和他的妻子賺了很多錢。  
「我們很快樂，現在，我們可以幫助所有窮人，小男孩與小女孩！」他們說。

## Cinderella 灰姑娘

第2頁：

從前，有個女孩名叫仙杜瑞拉。她有兩個異父異母的姐姐，名叫娜絲提和碧姬。  
娜絲提又矮又胖。  
碧姬又高又瘦。  
她們不喜歡仙杜瑞拉。

第4頁：

「我還是好餓呀！」娜絲提喊著。  
碧姬抱怨說：「地板上有根頭髮。」  
「煮、煮、煮，刷、刷、刷，仙杜瑞拉整天工作。」



# 故事內容中譯



她沒有時間玩。」一隻小鳥唱道。

第6頁：

「媽媽，妳看！國王的來信！他要為他的兒子，也就是王子，舉辦一場盛大的舞會。」碧姬說。「王子？舞會？」娜絲提大叫。她們非常興奮。

第8頁：

仙杜瑞拉問道：「媽媽，我可以去嗎？」「不，妳不行。去幫妳的姐姐們做舞會的禮服。」她的繼母說。可憐的仙杜瑞拉非常傷心。她在廚房裡哭了又哭。她的朋友，老鼠、狗、雞、還有蜥蜴們，也都哭了。

第10頁：

娜絲提說：「我要一件上面有一百朵紅花的紫色禮服，還要三條項鍊。」碧姬說：「我要一頂上面綴有孔雀羽毛的帽子，還要高跟鞋。」「煮、煮、煮，刷、刷、刷，仙杜瑞拉整天工作。她沒有時間玩。」一隻老鼠唱道。

第12頁：

娜絲提、碧姬和繼母最後離開去參加舞會了。仙杜瑞拉非常疲倦。她想：「我希望我能去參加舞會。」接著她睡著了。

第14頁：

「醒來，仙杜瑞拉。」仙子說。仙杜瑞拉睜開雙眼。「我的孩子，我是妳的守護仙母。起來吧！妳要去參加舞會。」

第16頁：



「怎麼去呢？」仙杜瑞拉問。「我可以用我的魔杖幫助妳，現在去幫我找個南瓜來。」仙子說。仙杜瑞拉幫仙子找來一個南瓜。仙子開始唱著：「我揮動著我的魔杖，一、二、三。我要什麼？你現在就會知道。」蓬！南瓜變成一輛金色馬車。

第18頁：

仙杜瑞拉問道：「現在去幫我找六隻白老鼠來。」老鼠說：「我們在桌子底下。」仙杜瑞拉開始唱著：「我揮動著我的魔杖，一、二、三。我要什麼？你現在就會知道。」蓬！六隻白老鼠變成六匹白馬。

第20頁：

仙杜瑞拉在花圃裡吹口哨，她的蜥蜴朋友來到她身邊，仙杜瑞拉開始唱著：「我揮動著我的魔杖，一、二、三。我要什麼？你現在就會知道。」蓬！兩隻蜥蜴變成兩名腳伏。

第22頁：

仙子看著仙杜瑞拉。她說：「現在，孩子，妳需要一件白色宴會裝。」仙杜瑞拉開始唱著：「我揮動著我的魔杖，一、二、三。我要什麼？你現在就會知道。」蓬！仙杜瑞拉的衣服變成了白色宴會裝。

第24頁：



仙女說：「這裡有一雙銀色鞋子。親愛的，妳看起來很漂亮。但是記得魔法只能持續到午夜，在鐘敲了十二下之前，妳必須回到家。」仙杜瑞拉警告說。仙杜瑞拉謝謝她的守護仙母，然後就前往參加舞會了。

第26頁：

娜絲提說：「她是誰啊？」碧姬說：「她一定是一位公主。她有一輛金色馬車、六匹白馬及兩個腳伏。」媽媽說：「女孩們，別只是站著聊天，王子來了呢！」但是王子走向仙杜瑞拉並向她邀舞。

第28頁：

他們整晚跳舞跳舞，突然，鐘響了十二下，仙杜瑞拉說：「噢，我必須走了。」但是已經太晚了，她跑到外面，只看到地板上的南瓜，旁邊還有她的老鼠和蜥蜴朋友，他們一起跑回家。

第30頁：

王子跑出皇宮，他問：「有沒有人看到一位漂亮的女孩？」一位士兵說：「我看到一位侍女從皇宮跑出來。看！她掉了一隻鞋。」王子想：「這隻銀色鞋子可以幫我找到她。」

第32頁：

隔天，在城中廣場貼出一張告示。「注意了，女孩們！注意了，女孩們！誰能穿上王子找到的這隻銀色鞋子，王子將會娶她為妻。」

王子和他的腳伏遊遍了整個王國，每個女孩都想試穿銀色鞋子。

第34頁：

王子來到仙杜瑞拉的家。娜絲提說：「讓我先試穿。」碧姬反駁說：「不，我先。」最後，她們的媽媽說：「碧姬年紀比較大，由她先試穿。」她試著把她醜陋的腳塞進鞋子裡。腳伏說：「很抱歉！並不合穿。」「它一定得合穿！」碧姬哭了。

第36頁：

娜絲提把棉花糖遞給仙杜瑞拉。她試著把她肥胖的腳塞進鞋子裡，但是沒有辦法。「噢，我一定是吃了太多的棉花糖，我可以明天再試試嗎？」王子搖搖頭說：「不行！」娜絲提很生氣。

第38頁：

腳伏看到了仙杜瑞拉。「妳得來試穿這鞋子。」腳伏說。兩個姐姐說：「不，她是我們的侍女。」王子說：「這個國家裡的每個女孩都可以試穿。」仙杜瑞拉穿上鞋子，大家喊叫出聲：「鞋子合腳！」王子很高興。

第40頁：

王子問：「請妳嫁給我，好嗎？」仙杜瑞拉說：「我願意。」守護仙母出現了，「孩子，祝妳幸福。」仙杜瑞拉說：「謝謝妳。」她和王子騎著一匹漂亮的白馬走了。





# 故事內容中譯



## Sleeping Beauty

### 睡美人

第2頁：

從前在一個小小的王國裡，有件美好的事發生了。「好消息啊，好消息！國王和皇后有個小女嬰了。」城裡的新聞官大聲叫喊著。王國裡的每個人都高興地唱歌跳舞。

第4頁：

每個人都去參加在皇宮裡為小公主舉辦的宴會。十三個有魔法的仙女來祝福她。她們要給她一些可愛的禮物。

第6頁：

「我要給她亮麗的美貌。」漂亮仙女說。「我要給她善良的心地。」善心仙女說。「我要給她金色的頭髮。」黃金仙女說。「我要給她可愛的笑容。」可愛仙女說。

第8頁：

「我要給她爽朗的性格。」快樂仙女說。「我要給她天使般的嗓音。」歌唱仙女說。「我要給她一只鑽石戒指。」富裕仙女說。「我要給她一串珍珠項鍊。」優雅仙女說。

第10頁：

「我要給她一些玩具。」有趣仙女說。「我要給她一隻毛茸茸的小狗。」驢

鬚仙女說。

「我要給她一座玫瑰花園。」花朵仙女說。「我要給她一雙魔法鞋。」跳舞仙女說。

第12頁：

第十三位仙女是一個邪惡的仙女。她說：「我要讓她只有十八年的壽命！在她十八歲生日當天，她的手指會扎到一個紡錘，然後她會死去。」皇后哭了：「不！不！」國王咆哮著：「馬上把這個邪惡仙女趕出去！」

第14頁：

善心仙女說：「不，她不會死，但是她和整個王國將會陷入沉睡一百年。」國王說：「不！快！找出這個王國內的所有紡錘，毀掉並燒掉這些紡錘！」

第16頁：

時光飛逝。公主有一個非常快樂的童年時光。她每天都唱歌跳舞。「我的女兒是王國裡最美麗的女孩。」皇后說。

第18頁：

「今天我十八歲了，我要在我的玫瑰花園裡舉辦一個宴會。」公主說。她在花園裡漫步著，突然間，她看到在藤蔓之後有一扇奇怪的門。

第20頁：

公主打開了那扇門。她看到一個老婦人坐在紡錘旁。「那是什麼東西？」公主問。「過來這裡，我拿東西給你看。」老

婦人說。

公主伸手去拿紡錘，她扎破了手指。「噢！」她叫著。

第22頁：

「噹！噹！噹！我的詛咒靈驗了！」邪惡仙女笑著說。公主倒在床上並陷入沉睡中。

第24頁：

國王打著呵欠說：「我想睡覺。」皇后說：「我眼睛都快張不開了。」那隻毛茸茸的狗在玫瑰園中大聲地打呼。這個王國中的每一個人人都沉沉地睡著了。

第26頁：

整個王國睡了好多年。樹木和藤蔓生長得到處都是。這些藤蔓將王國的城牆和大門都覆蓋了。

第28頁：

關於睡美人的故事傳遍全世界。許多其他王國的王子前來，試圖解開這個咒語。但沒有人可以解開這個詛咒。

第30頁：

有一天，一位英俊的王子騎著他的馬經過宮殿的柵門。「在這裡停下來！」王子說。馬兒停下腳步，王子抽出他的寶劍。刷！刷！刷！他劈砍著這些藤蔓。

第32頁：

王子走進宮殿，發現每個人都睡著了。

「這一定就是那個被詛咒的王國。」王子說。他看見一扇奇怪的門，並打開了它。

第34頁：

突然間，他看見睡美人。他看著她的金髮說：「她是世界上最美的女孩！」然後，他俯身下來親吻她。

第36頁：

睡美人張開了眼睛，問道：「你是誰？」「我是一個王子，我的睡美人。」王子回答。所有的人開始從沉睡中甦醒。「萬歲！」每個人都大聲歡呼著：「我們醒過來了！」王子和睡美人戀愛了。

第38頁：

「妳願意嫁給我嗎？」王子問道。「我願意。」公主回答。王子就和公主結婚了。

第40頁：

在此同時，十二位好仙女為邪惡仙女舉辦了一個派對。她們送給她一個禮物。當她打開禮物時，她的手指被裡面的紡錘扎到了。邪惡仙女便陷入沉睡一百年。每個人都很快樂。





## Jack and the Beanstalk 傑克與魔豆

第2頁：

傑克布朗和他的媽媽非常窮，他的父親三年前去世了，現在他們只有一條母牛，他媽媽說：「去賣些牛奶吧！我們需要錢買些食物。」

第4頁：

有一天，母牛再也擠不出牛奶了，傑克說：「媽媽！母牛擠不出牛奶了。」他媽媽說：「那麼去把母牛賣掉吧，我們需要錢買些食物。」傑克帶著母牛到市場去。

第6頁：

在路上，傑克遇到一個老人。傑克問：「你要給我多少錢來買這頭牛？」老人說：「錢？我有比錢更好的東西。看！這些是魔豆。」老人開始唱起歌來：「一顆、兩顆、三顆、四顆、五顆！魔豆會活過來，將它們種在土裡，周圍澆些水。」傑克很高興地把魔豆帶回家。

第8頁：

「豆子！」他媽媽尖叫。「你這個笨蛋！我們不能用豆子買食物。」她喊著。她很生氣地把豆子丟出窗外，傑克和媽媽餓著肚子上床睡覺。他想：「我是個笨蛋。可憐的媽媽，可憐的我！」

第10頁：

「傑克！醒來！快！往窗外看看。」他媽媽喊著。傑克看到一株很大的豆莖，豆莖一直往上、往上長到天際，「那個老人沒騙我。」他很高興地說。

第12頁：

傑克跳上豆莖，他媽媽警告他說：「小心點兒。」他往上爬呀爬，直到看見一條路。接著他沿著路走，直到他看見一座巨大的城堡。

第14頁：

叩！叩！叩！一個巨大的女人打開門。「走開，我的丈夫，也就是巨人，他會吃男孩。」她說。「我很餓，能不能請妳給我一些東西吃呢？」傑克說。「好吧，但是要快一點。」女人說。她讓他進屋並且給了他一些食物。

第16頁：

突然，地板開始搖晃起來，砰！砰！砰！「我的丈夫來了，快！躲進烤箱裡。」女人輕聲說著。巨人大吼著：「呼！呼！呼！呼！我聞到了小男孩的鮮血味，不管他活著還是死了，我會把他的骨頭磨碎來做我的麵包。」「別傻了，那只是湯的味道而已。」女人說道。

第18頁：

巨人大喊：「把布朗先生的箱子拿來。」傑克從烤箱裡偷看著。「哇噢，那是我爸爸的箱子。」他想著。巨人打開箱子，數著裡面的金幣。

很快地，他睡著了。

第20頁：

傑克偷偷從烤箱裡爬出來，他抓了他爸爸的箱子便趕快跑回家。「媽媽！媽媽！來看看！」傑克大叫。「那是你爸爸裝著金幣的箱子。」他說：「對，巨人從他那裡偷走的。」現在，他們每天都有錢買食物了。

第22頁：

但是有一天，他們沒有錢了。傑克再度跳上豆莖。他往上爬呀爬，直到看見一條路。接著他沿著路走，直到他再度看見一座巨大的城堡。

第24頁：

叩！叩！叩！一個巨大的女人打開門。「喔，又是你！我不能讓你進來。我的丈夫，也就是巨人，他非常生氣。你是不是拿了她的箱子？」她說。傑克沒回答她，他說：「我很渴，能不能請妳給我一些東西喝呢？」「好吧，但是要快一點。」女人說。她讓他進屋並且給了他一些牛奶。

第26頁：

突然，地板開始搖晃起來，砰！砰！砰！「我的丈夫來了，快！躲進碗櫃裡。」女人輕聲說著。巨人大吼著：「呼！呼！呼！呼！我聞到了小男孩的鮮血味，不管他活著還是死了，我會把他的骨頭磨碎來做我的麵包。」「別傻了，那只是派的味道而已。」女人說道。

第28頁：

巨人大喊：「把布朗先生的金母雞拿來。」傑克從碗櫃裡偷看著。「哇噢，那是我爸爸的金母雞。」他想著。巨人一次又一次地命令著金母雞生出金蛋。很快地，他睡著了。

第30頁：

傑克偷偷從碗櫃裡爬出來，他一把抓了他爸爸的金母雞便趕快跑回家。「媽媽！媽媽！來看看！」傑克大叫。「那是你爸爸的金母雞。」他說：「對，巨人從他那裡偷走的。」現在，他們每天又都有錢買食物了。

第32頁：

第二天，傑克對他媽媽說：「也許巨人還有更多爸爸的東西，我要去把它們拿回來。」「好啊，但是要小心。」媽媽警告他說。傑克再度跳上豆莖。他往上爬呀爬，直到看見一條路。接著他沿著路走，直到他再度看見一座巨大的城堡。

第34頁：

叩！叩！叩！沒有人來應門。傑克爬上窗戶，他看到巨人正在吃午餐。巨人大吼著：「拿布朗先生的魔法豎琴來！」傑克心想：「哇噢，那是我爸爸的魔法豎琴。」





# 故事內容中譯



巨人一次又一次地命令豎琴唱歌。很快地他睡著了。

第36頁：  
傑克爬過窗戶。  
「站住！不准拿那個豎琴！」女人說。  
「這個豎琴是我爸爸的。」傑克大叫。  
他太大聲了。  
巨人醒來了。

第38頁：  
傑克非常害怕。  
他抓了豎琴就跑回家去。  
但是巨人在追他。  
傑克大叫：「媽媽！媽媽！拿斧頭來！巨人在追我！」

第40頁：  
砰的一聲！傑克的媽媽砍斷了豆莖。  
巨人沒辦法爬下來。  
「你真是個勇敢的孩子，我真以你為榮。」他媽媽說。  
「現在我們可以每天聽豎琴唱歌，而且我們再也不會挨餓了。」傑克說。

## City Mouse and Country Mouse 城鄉老鼠

第2頁：  
城市老鼠接到一封鄉下老鼠的來信。  
親愛的城市老鼠：  
請來鄉下看看我，我們可以一起玩樂。  
你的堂弟，  
鄉下老鼠敬上  
第4頁：

城市老鼠到了鄉下。  
「路上灰塵好大、又崎嶇不平！」他說。  
「我覺得好懶、好邇邇又滿身泥巴，我可以洗個澡嗎？」  
「當然可以。」鄉下老鼠說。

第6頁：  
鄉下老鼠帶城市老鼠去看浴盆。  
「嘿，每個人都可以看到我在這裡洗澡！難道你沒有門嗎？」城市老鼠問道。  
「我們在鄉下不用門。」鄉下老鼠說。

第8頁：  
「抱歉，我可以借用一下肥皂嗎？」一隻青蛙問。  
「天哪！浴盆裡有一隻怪物。」城市老鼠說。  
「那不是怪物，那是一隻青蛙。」鄉下老鼠說。  
「我從來沒看過青蛙。城市裡沒有青蛙。」城市老鼠說。

第10頁：  
「你肚子餓了嗎，堂哥？我們吃蔬菜湯和自製麵包。」鄉下老鼠問。  
城市老鼠嘗了一下食物。  
「還不賴，可是我比較喜歡城市裡的食物。」他說。

第12頁：  
時候不早了，兩隻老鼠上床睡覺。  
「哎呀！這床太硬了。我的頭、脖子、背、腳和屁股，都受傷了。」城市老鼠大叫。  
「對不起。」鄉下老鼠說。  
城市老鼠說：「沒關係，可是我在城裡的床既柔軟又舒適，改天你可以來試試。」

第14頁：

第二天早上，一隻公雞唱著起床歌。  
「咕！咕！咕！起床的時間到了。咕！咕！咕！起床的時間到了。」

第16頁：  
「那是什麼噪音？可以麻煩你關掉你的鬧鐘嗎？」城市老鼠大叫。  
鄉下老鼠說：「那不是鬧鐘的聲音，那是一隻公雞！」  
「天哪！現在是早上五點鐘！我還想再多睡一會兒！」城市老鼠大叫。

第18頁：  
鄉下老鼠說：「可是不行，你看鳥兒、豬、狗和馬兒們！在鄉下，每個人都早起。」  
「好吧，讓我們去市集吧。」城市老鼠說。

第20頁：  
兩隻老鼠走在鄉下的路上。  
「呼！我好累，我希望我們可以搭計程車去。在城市裡，我從來沒走這麼遠過。」城市老鼠說。

第22頁：  
他們終於到達市集。  
城市老鼠說：「我好渴，我可以喝點蘇打水嗎？」  
「很抱歉，我們這兒沒有蘇打水。」小販說。  
「好吧，那有沒有奶昔？」  
「對不起，沒有奶昔。」  
「那麼你們有什麼？」  
「我們有胡蘿蔔汁和檸檬汁。」  
城市老鼠喝了一杯胡蘿蔔汁。  
「真難喝！」他說。

第24頁：  
後來，他們坐在圍欄上。  
「看那邊！有兩隻馬。」鄉下老鼠說。  
「噢，不！他們正向我們這裡衝過

來！快逃命吧！」城市老鼠大叫。  
「別擔心，他們不會傷害你。」鄉下老鼠說。

第26頁：  
城市老鼠摔下來，跌到一個豬圈裡。  
「我真不喜歡鄉下。你何不跟我一起到城市裡，我們可以一起玩樂。」他說。

第28頁：  
兩隻老鼠到城市裡去。  
「哇噠，城市真大，這裡有好多車、好多人和建築物。」鄉下老鼠說。

第30頁：  
鄉下老鼠試著要過馬路。  
「讓開！」公車司機喊著。  
「小心！」計程車司機叫著。  
鄉下老鼠跑過街道。  
「呼！在鄉下我們沒有這麼多的車，而且那裡的人們也沒有這麼不開心。」他說。

第32頁：  
他們來到城市老鼠的家。  
「我們有很多東西吃。有沙拉、漢堡、炸雞和薯條。」城市老鼠說。  
「它們全都好油膩，我想念我家的食物。」鄉下老鼠說。

第34頁：  
鄉下老鼠試著要睡覺。  
「這床太軟太蓬鬆了，我睡不著。我想念我在鄉下的床。」他說。  
「對不起。」城市老鼠說。  
「明天有個盛大的遊行，我們可以玩樂。」

第36頁：  
「起床，城市老鼠，現在七點鐘了！讓我們去看遊行吧。」鄉下老鼠



# 故事內容中譯



說。  
「遊行十點才開始，我還要多睡一會兒。」城市老鼠說。  
鄉下老鼠睡不著。  
所以，他四處走走。  
「天哪！外面有隻肥貓。」鄉下老鼠大叫。  
城市老鼠說：「別擔心，我們可以等他睡著，然後我們再偷偷走出去。」



第38頁：  
他們去看大遊行。  
「哇噢，那是什麼吵鬧聲？太吵了，我的耳朵受傷了。」鄉下老鼠說。  
「唉唷！誰踩了我的尾巴？」他尖叫著。  
「你還好嗎，堂弟？」城市老鼠問。  
「我實在不喜歡城市，我想回家，我想念鄉下。  
再見了，城市老鼠。」鄉下老鼠說。  
鄉下老鼠回家了。



第40頁：  
「我喜歡鄉下，住在這裡真好。」鄉下老鼠說。  
「我喜歡城市，住在這裡真好。」城市老鼠說。



## The Ugly Duckling

### 醜小鴨

第2頁：  
正值春天時節。  
鴨媽媽坐在她的五顆蛋上。  
她數著：「一、二、三、四、五。」  
「不多久，我的五隻小鴨就會孵出來了。」她說。  
叩，叩，叩！喀、喀、喀！  
「噯，太棒了！我可愛的小鴨子出來



了。」她說。

第4頁：  
她數著她的小鴨子。  
「一，二，三，四……只有四隻小鴨子？  
為什麼最後一個還沒孵出來呢？」  
叩！叩！喀！喀！  
「就是你了！」她說。

第6頁：  
大家都看著第五隻小鴨子。  
第一隻小鴨說：「他好怪異啊。」  
第二隻小鴨說：「他看起來好奇怪啊。」  
第三隻小鴨說：「他看起來好笨拙喔！」  
第四隻小鴨說：「他好醜。」  
「不是這樣的，他只是與眾不同罷了。」鴨媽媽說。

第8頁：  
鴨媽媽說：「來，孩子們，跳進河裡去。  
我會給你們一些東西吃。」  
嘎嘎！嘎嘎！嘎嘎！嘎嘎！  
「看看我！我會游泳！」第一隻小鴨說。  
「我會潛水。」第二隻小鴨說。  
「我會拍拍翅膀。」第三隻小鴨說。  
「我會搖搖尾巴的羽毛。」第四隻小鴨說。

第10頁：  
「你會做什麼呢？」他們問第五隻小鴨。  
「我會飛。」醜小鴨自信的說。  
他上上下下地拍動他的翅膀，並往前跳躍。  
砰！他墜落下來。  
「哈！哈！哈！哈！」他的哥哥姐姐都在笑他。  
第12頁：



第一隻小鴨說：「走開，你太怪異了。」  
第二隻小鴨說：「走開，你長得好奇怪啊。」  
第三隻小鴨說：「走開，你好笨拙啊。」  
第四隻小鴨說：「走開，你太醜了。」  
第五隻小鴨蹣跚地走開。  
他說：「沒人喜歡我，我是隻醜小鴨。」

第14頁：  
他來到一條河邊，看到幾隻野鴨子。  
「我可以跟你們玩嗎？」醜小鴨問道。  
一隻野鴨子回答：「不，你太醜了。」  
醜小鴨難過的離開了。

第16頁：  
他渡過一條河，搖搖擺擺地走進一片森林裡。  
一隻老貓頭鷹坐在樹上。  
「你為什麼這麼傷心呢？」老貓頭鷹問道。  
「我是隻醜小鴨，我沒有朋友。」醜小鴨說道。  
老貓頭鷹說：「美麗是在於你的心中，我的朋友。如果你的心地美麗，你會找到朋友的。」  
醜小鴨感覺好多了。  
「謝謝你。」醜小鴨說道。

第18頁：  
不久醜小鴨來到一個穀倉。  
有幾隻老鼠正在偷稻米。  
「你們在做什麼？」醜小鴨問道。  
「噓！安靜點！」這些老鼠說。

第20頁：

一隻狗醒來，看到了醜小鴨。  
「站住，小偷！」狗狗吼著。  
「我不是小偷，老鼠才是！」醜小鴨哭喊著。  
他跑走了。

第22頁：  
醜小鴨一直跑一直跑。  
最後，他來到一戶農舍。  
「我好累啊。」醜小鴨說。  
他坐在農舍前的階梯上，睡了一整晚。

第24頁：  
隔天早上，一個老婦人打開了門。  
「為什麼你睡在這裡呢？」她問道。  
「我沒有家。」醜小鴨說。  
一隻貓說：「你好醜，你不像我有柔軟的皮毛。」  
一隻孔雀說：「你好醜，你不像我有五彩斑斕的羽毛。」  
「你不醜，你只是不一樣而已。請留下來與我們在一起吧。」老婦人說。

第26頁：  
春天過去，夏天到了。  
有一天，老婦人對醜小鴨說：「我想你現在已經大到可以飛了。」  
貓說：「他不會飛的，他太怪異了。」  
孔雀說：「他不會飛的，他太笨拙了。」  
醜小鴨聽了很生氣。

第28頁：  
「我會飛！」醜小鴨大喊。  
呼！呼！呼！  
他拍打他的翅膀——飛起來、飛起來、飛起來。  
不久他已經比農舍還高了。  
「哇噢！他會飛了！」他們說道。  
第30頁：





# 故事內容中譯



醜小鴨向老農婦道別。  
他飛過農場，又看到老鼠們在偷取稻米。  
「嘿，狗狗！老鼠們正在偷稻米呢！」他呼喊著狗狗。  
狗狗醒來了，並追趕著老農。  
狗狗說：「真是抱歉，你不是小偷。」  
「沒關係。」醜小鴨說。

第32頁：  
醜小鴨飛過森林，並看到了老貓頭鷹在樹上。  
「你帥多了，我的朋友，你要做什麼呢？」老貓頭鷹問道。  
「我要去尋找我的家人。」醜小鴨回答。  
「祝你幸運啊。」老貓頭鷹說。  
醜小鴨就飛走了。

第34頁：  
夏天過去，秋天來了。  
他飛回小河那兒。  
他看到了一些野鴨在水裡玩耍。  
「小心啊！有一隻鱷魚在你們後面！」醜小鴨大叫。  
野鴨們驚恐地趕緊飛離水面。  
「謝謝你警告我們。」牠們說。  
「不要客氣。」醜小鴨說。

第36頁：  
他來到了一個大池塘，並看到了一群漂亮的天鵝。  
「我希望自己能看起來像你們。」醜小鴨說。  
「你的確是啊！看！」天鵝說。  
醜小鴨從水面上看到他自己。  
他非常驚訝。  
「這真的是我嗎？我再也不是醜小鴨了。我是一隻英俊的天鵝了！」他叫道。

第38頁：

「是啊！你是隻天鵝。  
過來跟我們一起過冬天吧。我們叫你英俊的天鵝。」天鵝們笑道。

第40頁：  
冬天過去，春天來了。  
有一天，英俊的天鵝飛到他鴨子家人的家。  
「哈囉，我親愛的媽媽及哥哥姐姐們。」  
「你是誰啊？」鴨子們驚奇的說。  
「你們不知道嗎？他是你們的兄弟。」鴨媽媽驕傲地說。  
鴨子們非常驚訝。他們說：「你不再是隻醜小鴨了，你是隻英俊的天鵝。」  
第2頁：

## The Emperor's New Clothes 國王的新衣

從前有一位虛榮的國王，  
他統治一個小小的王國。  
他喜歡買新衣服。  
每天早晨，他都要召見裁縫師、鞋匠、織工以及設計師。

第4頁：  
裁縫師說：「這是一頂精製的帽子。」  
設計師說：「這是一件別緻的夾克。」  
國王把它們穿戴起來。  
織工說：「您看起來真英俊，陛下。」  
國王照著鏡子，他非常高興。

第6頁：  
有一天，皇宮來了兩位陌生人。  
他們的名字是翠克與克萊堤。

翠克說：「我們發現了一種神奇的織布，陛下。」  
克萊堤說：「笨蛋是看不到這種布的。」  
國王心想：「有了這種布，我可以知道在我王國裡誰是笨蛋。」  
「馬上幫我做一整套吧。」國王命令。

第8頁：  
翠克和克萊堤假裝很認真的工作。  
每天他們要求更多的錢來買神奇棉紗。  
克萊堤說：「很快地，我們就會變得非常富有。國王真是個笨蛋。」

第10頁：  
幾個星期過去了，國王那件用神奇布料做成的新衣服還沒做好。  
他不耐煩地說：「我等不及了。」  
他派一名腳伕去看看情況，  
他想：「他回來的時候，我就知道他是不是個笨蛋了。」

第12頁：  
翠克和克萊堤唱著：  
「我們剪布又織布。我們紡布又織布。  
我們小心地縫每個領子及袖子。  
我們認真工作來做好衣服，來幫我們的陛下從頭到腳作裝扮。」  
腳伕沒看到織布機上有任何東西，  
他想：「我一定是個笨蛋，我不配當腳伕。」  
他問：「國王的新衣什麼時候會做好？」  
翠克和克萊堤說：「就快做好了。」

第14頁：  
腳伕回到國王那裡並說：「那是我所看過最漂亮的布料了。」  
國王很高興腳伕不是個笨蛋。  
他問道：「新衣什麼時候會做好？」

腳伕回答：「就快做好了，陛下。」  
第16頁：  
過了幾天，國王那件用神奇布料做成的新衣服還沒做好。  
他請首相去看看情況，  
他想：「他回來的時候，我就知道他是不是個笨蛋了。」

第18頁：  
翠克和克萊堤唱著：  
「我們剪布又織布。我們紡布又織布。  
我們小心地縫每個領子及袖子，  
我們認真工作來做好衣服，來幫我們的陛下從頭到腳作裝扮。」  
首相沒看到織布機上有任何東西，  
他想：「我一定是個笨蛋，我不配當首相。」  
他問：「國王的新衣什麼時候會做好？」  
翠克和克萊堤說：「就快做好了。」

第20頁：  
首相回到國王那裡並說：「那是我所看過最鮮豔的布料了。」  
國王很高興首相不是笨蛋。  
他問：「新衣什麼時候會做好？」  
首相回答：「就快做好了，陛下。」

第22頁：  
又幾天過去了，  
國王那件用神奇布料做成的新衣服還沒做好。  
他請他的太太，也就是皇后，去看看情況，  
他想：「她回來的時候，我就知道她是不是個笨蛋了。」

第24頁：  
翠克和克萊堤唱著：  
「我們剪布又織布。我們紡布又織布。」





# 故事內容中譯



我們小心地縫每個領子及袖子，我們認真工作來做好衣服，來幫我們的陛下從頭到腳作裝扮。」  
皇后沒看到織布機上有任何東西，她想：「我一定是個笨蛋，我不配當皇后。」

她問：「國王的新衣什麼時候會做好？」  
翠克和克萊堤說：「就快做好了。」

第26頁：  
皇后回到國王那裡並說：「那是我所看過最棒的布料了。」  
國王很高興皇后不是笨蛋，國王決定馬上去看看新衣，皇宮裡所有的人跟著他到裁縫師工作室。

第28頁：  
翠克和克萊堤唱著：  
「我們剪布又織布。我們紡布又織布。」  
我們小心地縫每個領子及袖子，我們認真工作來做好衣服，來幫我們的陛下從頭到腳作裝扮。」  
國王和皇宮裡所有的人沒看到織布機上有任何東西，國王想：「我一定是個笨蛋，我不配當國王。」

第30頁：  
翠克和克萊堤很驕傲地把他們的「傑作」展示給每個人看。  
國王宣佈：「明天我要在大遊行中穿這件衣服。」  
他賞給裁縫師更多的金子。

第32頁：  
翠克說：「他不是個笨蛋嗎？」  
克萊堤說：「這個國家裡的每個人都是笨蛋。」  
翠克和克萊堤唱著：  
「看看國王，

他以為自己很酷，  
他會裸體到處走，  
他真是個笨蛋。  
他付我們金子來做衣服，  
看看國王，世界上最笨的笨蛋！」

第34頁：  
隔天早晨，國王帶著龐大的遊行隊伍穿過王國，街上擠滿了人，他們都很驚訝看到國王裸體。但是沒有人想被認為是笨蛋，很快地每個人都在讚美國王的新衣，國王非常高興。

第36頁：  
突然間，一個小男孩指著國王並大喊：  
「他身上光溜溜的，他沒穿衣服。」  
男孩的媽媽馬上糾正他：  
「別傻了，國王穿的是整個王國裡最漂亮的衣服。」  
小男孩提高音調說：「不，不！他身上光溜溜的，他沒穿衣服。」

第38頁：  
一陣可怕的寂靜，突然間，每個人開始大笑，他們一直笑著，笑著，笑著。  
群眾中一個男人喊著：「竟然要一個小孩子來提醒我們有多笨。」  
可憐的國王覺得很尷尬。

第40頁：  
他馬上跑回皇宮，他想：「我是個徹頭徹尾的笨蛋，我周圍的人也是笨蛋。」  
從那天開始，他變成一個英明的國王，他再也不多花錢在衣服上了。

## 讀者問卷調查

### ◆ 您對Reading House系列讀本的滿意程度如何？

- 教育性 非常滿意 滿意 有待改善 非常不滿意  
趣味性 非常滿意 滿意 有待改善 非常不滿意  
音樂性 非常滿意 滿意 有待改善 非常不滿意  
插圖 非常滿意 滿意 有待改善 非常不滿意  
版面設計 非常滿意 滿意 有待改善 非常不滿意  
整體評價 非常滿意 滿意 有待改善 非常不滿意

### ◆ 您希望敦煌書局提供哪些類型的產品？

- 圖畫字典 發音啟蒙書  
初階學習詞典 兒童英語寫作書  
幼兒英語啟蒙讀本(搭配CD) 全民英檢參考書  
兒童親子英語讀本(搭配CD) 英文認字圖卡  
英語歌曲、韻文 其他(請說明)

### ◆ 您的基本資料：

姓名：\_\_\_\_\_

職業：教師 商業 服務業 資訊電子業  
工業 文化業 家管 其他\_\_\_\_\_

聯絡地址：\_\_\_\_\_

聯絡電話：\_\_\_\_\_

電子信箱：\_\_\_\_\_





[www.cavesbooks.com.tw](http://www.cavesbooks.com.tw)

